



I due Foscari

Giuseppe Verdi

Suplemento al número 135 de

Melómano[®]
LA REVISTA DE MÚSICA CLÁSICA

I duo Foscari

Giuseppe Verdi

Transcripción y revisión: Miguel Valenciano

Tragedia lírica en tres actos basada en un libreto de Francesco Maria Piave,
inspirado en *The two foscari*, de George Gordon Byron, sexto lord Byron.

Personajes

FRANCESCO FOSCARI	Bajo
Doge de Venecia	
JACOPO FOSCARI	Tenor
su hijo	
LUCREZIA CONTARINI	Soprano
su mujer	
JACOPO LOREDANO	Bajo
miembro del Consejo de los Diez	
BARBARIGO	Tenor
senador miembro de la Junta	
PISANA	Soprano
amiga y confidente de Lucrezia	

ATTO PRIMO

Scena I

(Una sala nel palazzo Ducale di Venezia. Di fronte veroni gotici, da' quali scorge parte della città e della laguna a chiaro di luna. A destra due porte, una che mette negli appartamenti del Doge, l'altra all'ingresso comune; a sinistra altre due porte che guidano all'aula del Consiglio dei Dieci, ed alle torce di cera, sostenute da bracci di legno sporgenti dalle pareti. Il Consiglio dei Dieci a Giunta vanno raccogliendosi.)

CORO 1
Silenzio...

CORO 2
Mistero...

CORO 1
Qui regnino intorno.

CORO 2
Qui veglia costante, la notte ed il giorno
sul veneto fato di Marco il Leon.

TUTTI
Silenzio, mistero - Venezia fanciulla
nel sen di quest'onde - protessero in culla,
e il fremer del vento - fu prima canzon.
Silenzio, mistero - la crebber possente
de' mari signora - temuta, prudente
per forza e sapere,- per gloria e valor.
Silenzio, mistero - la serbino eterna,
sien l'anima prima - di chi la governa...
Ispirin per essa - timore ed ardor.

*(Barbarigo e Loredano,
che entrano dalla comune)*

BARBARIGO
Siam tutti raccolti?

CORO
Il numero è pieno.

ACTO PRIMERO

Escena I

(Una sala en el palacio ducal de Venecia. En frente, balcones góticos desde donde se ve, a la luz de la luna, parte de la ciudad y de la laguna. A la derecha dos puertas, la de la estancia del Dux y la de la entrada principal. Ala izquierda otras dos puertas que conducen a la sala del Congreso de los Diez y a los calabozos del Estado. Dos antorchas de cera iluminan la escena, sobre hachones de madera que cuelgan de la pared. El Consejo de los Diez y la junta se van reuniendo.)

CORO 1
Que el silencio...

CORO 2
...y el secreto...

CORO 1
...reinen a nuestro alrededor.

CORO 2
Aquí vela constantemente, día y noche,
el León de San Marcos por el destino de Venecia.

TODOS
El silencio, el misterio, protegieron a la joven Venecia
en su cuna, en el seno de estas olas,
con el gemir del viento como su primera canción.
El silencio y el misterio la hicieron temida en los
mares, prudente por fuerza y sabiduría,
por gloria y valor. Que el silencio
y el misterio eternamente la
preserven, en el alma de quien
la gobierna...que inspire temor y pasión.

*(Barbarigo y Loredano
entren por la puerta principal.)*

BARBARIGO
¿Estamos todos reunidos?

CORO
El número está lleno.

LOREDANO

E il Doge? . . .

CORO

Tra i primi - qui giunse sereno:
De' Dieci nell'aula - poi tacito entrò.

TUTTI

Or vadasi adunque, - giustizia ne attende,
giustizia che eguali - qui tutti ne rende,
giustizia che spendido - qui seggio posò.
Silenzio, giustizia, - silenzio, mister!

*(Entrano nell'aula del Consiglio.
Jacopo Foscari viene dal carcere preceduto dal Fante,
fra i Comandadori.)*

FANTE

Qui ti rimani alquanto
finché il Consiglio te di nuovo appelli.

JACOPO

Ah sì, ch'io senta ancora, ch'io respiri
aura non mista a gemiti e sospiri.
(Il Fante entra in Consiglio.)
Brezza del suol natio,
il volto a baciar voli all'innocente!...
(appressandosi al verone)
Ecco la mia Venezia!... ecco il suo mare!...
Regina dell'onde, io ti saluto!...Sebben meco crudele,
io ti son pur de' figli il più fedele.
Dal più remoto esilio,
sull'ali del desio, a te sovente rapido
volava il pensier mio; come adorata vergine
te vagheggiando il core, l'esilio ed il dolore
quasi sparian per me.

(Il Fante viene dal Consiglio)

FANTE

Del Consiglio alla presenza
vieni tosto, e il ver disvela.

JACOPO

*(Al mio sguardo almen vi cela,
ciel pietoso, il genitor!)*

FANTE

Sperar puoi pietà, clemenza...

JACOPO

Chiudi il labbro, o mentitor.
Odio solo, ed odio atroce
in quell'anime si serra;
sanguinosa, orrenda guerra
da costoro si farà. Ma dei Foscari,
una voce va tuonandomi nel core;
forza contro il lor rigore
l'innocenza ti darà.

(Tutti entrano nella sala del Consiglio)

Scena II

*(Sala nel palazzo Foscari. Vi sono varie porte
all'intorno con sopra ritratti dei Procuratori, Senatori,
ecc., della famiglia Foscari. I
fondo è tutto da gotici archi, a traverso i quali si
scorge il Canalazzo, ed in lontano l'antico ponte di*

LOREDANO

¿Y el Dux?...

CORO

Llegó sereno, entre los primeros.
Después entró en silencio en la sala de los Diez.

TODOS

Vayamos pues, la justicia espera,
Justicia que a todos nos hace iguales,
Justicia que posee un espléndido sitio.
¡Silencio, justicia, silencio, misterio!

*(Entran en la sala del Consejo. Jacopo Foscari viene
de la cárcel, precedido del oficial, entre
comendadores.)*

EL OFICIAL

Espera aquí un momento hasta que
el consejo te llame de nuevo.

JACOPO

Ah sí, que sienta que respiro otra vez un aire
no mezclado con gemidos y suspiros.
(El oficial entra en el Consejo.)
¡Brisa de mi tierra natal,
vuelves para besar el rostro de un inocente!
(acercándose al balcón)
¡Ahí está mi Venecia! ¡Ahí su mar!...
Reina de las olas, yo te saludo!
¡Aunque seas cruel conmigo
soy el más fiel de tus hijos!
Desde el más remoto exilio,
en alas del deseo volaba mi pensamiento hacia ti.
Como adorada virgen te soñaba mi corazón.
El exilio y el dolor casi desaparecían para mí.

(El oficial sale del Consejo.)

EL OFICIAL

Ven ante el Consejo
y desvela toda la verdad.

JACOPO

*(¡Oculta al menos ante mi mirada, cielo piadoso,
a mi padre!)*

EL OFICIAL

Puedes esperar piedad, clemencia...

JACOPO

Cierra la boca, mentiroso.
Sólo odio, pero un odio atroz,
encierran esas almas; una
sangrienta y horrible guerra
provocarán. Pero eres un Foscari,
va diciéndome una voz en el corazón.
La fuerza contra su rigor
te dará la inocencia.

(Entran todos en la sala del Consejo.)

Escena II

*(Sala en el palacio Foscari. Hay varias puertas
alrededor y retratos de procuradores, senadores... de
la familia Foscari. El fondo está repleto de arcos
góticos a través de los cuales se advierte el Gran
Canal y, a lo lejos, el antiguo puente de Rialto. La*

Rialto. La sala è illuminata da grande fanale pendente nel mezzo. Lucrezia esce precipitosa da una stanza, seguita dalle ancelle che cercano trattenerla.)

PISANA

Nuovo esiglio al tuo nobil consorte
Del Consiglio accordò la clemenza...

LUCREZIA

La clemenza?... s'aggiunge lo scherno! . . .
D'ingiustizia era poco il delitto?
Si condanna e s'insulta l'affitto
di clemenza parlando e pietà?
O patrizi, tremate... l'Eterno
l'opre vostre dal cielo misura . . .
D'onta eterna, d'immensa sciagura
egli giusto pagarvi saprà.

PISANA e CORO

Ti confida; premiare l'Eterno
l'innocenza dal cielo vorrà.

sala está iluminada por una gran lámpara pendiente en el medio. Lucrecia sale precipitada de una habitación, seguida de doncellas que intentan detenerla.)

PISANA

Un nuevo exilio para tu consorte acordó
por clemencia el Consejo.

LUCREZIA

¿Clemencia?... ¡Ahora suman el escarnio!
¿Era poco el delito de injusticia?
¿Se condena e insulta al afligido hablando
de clemencia y piedad?
Patricios, ¡temblad!...
el Eterno os vigila desde el cielo,
con vergüenza eterna con inmensa
desgracia Él, justo, sabrá pagaros.

PISANA Y CORO

Confía en el Eterno, que premiará
desde el cielo la inocencia.

Scena III

(sala come alla prima scena. Membri del Consiglio de'Dieci a della Giunta vengono dall'aula.)

CORO I

Tacque il reo!

CORO II

Ma lo condanna
allo Sforza il foglio scritto.

CORO I

Giusta pena al suo delitto
nell'esilio troverà.

CORO II

Rieda a Creta.

CORO I

Solo rieda.

CORO II

Non si celi la partenza...

TUTTI

Imparziale tal sentenza
il Consiglio mostrerà.
Al mondo sia noto che qui contro i rei,
presenti o lontani, patrizi o plebei,
veglianti son leggi d'eguale poter.
Qui forte il leone col brando, coll'ale
raggiunge, percuote qualunque mortale
che ardito levasse un detto, un pensier.

(Escono tutti.)

Escena III

(Sala como en la primera escena. Los miembros del Consejo de los Diez y de la junta vienen de la sala.)

CORO 1

¡El reo calla!

CORO 2

Pero le condena el papel
escrito al Duque de Sforza.

CORO 1

Justa pena a su delito
en el exilio encontrará.

CORO 2

Que vuelva a Creta.

CORO 1

Que vuelva solo.

CORO 2

Que no se esconda su partida...

TODOS

El Consejo mostrará su imparcialidad
con tal sentencia. Que sepa el mundo
que contra los reos, presentes o lejanos,
patricios o plebeyos, las leyes son
vigilantes e iguales. Aquí el poderoso
león con su espada, con sus alas,
percuete a cualquier mortal que ose
levantar la voz, un pensamiento.

(Salen todos.)

Scena IV

(Stanze private del Doge. Una gran tavola coperta di damasco, con sopra una lumiera di argento; una scrivania e varie carte; di fianco un gran seggiolone. Il Doge, appena entrato, si abbandona sul seggiolone.)

DOGE

Eccomi solo alfine...
Solo!... e il sono io forse?
Dove de'Dieci non penetra l'occhio?
Ogni mio detto o gesto,
il pensiero perfino m'è osservato...
Prence e padre qui sono sventurato!
O vecchio cor, che batti
come ai prim'anni in seno,
fossi tu freddo almeno
come l'avel t'avrà;
ma cor di padre sei,
vedi languire un figlio;
piangi pur tu, se il ciglio
più lagrime non ha.

(Entra un servo, poi Lucrezia Contarini)

SERVO

L'illustre dama Foscari.

DOGE

*(Altra infelice!) Venga.
(Il servo parte)
(Non iscordare, Doge, chi tu sia)
(a Lucrezia, Andandole incontro)
Figlia... t'avanza... Piangi?*

LUCREZIA

Che far mi resta, se mi mancan folgori
a incenerir queste canute tigri
che de'Dieci s'appellano Consiglio?...

DOGE

Donna, ove parli,
e a chi, rammenta...

LUCREZIA

Il so.

DOGE

Le patrie leggi qui dunque rispetta . . .

LUCREZIA

Son leggi ai Dieci or sol
odio e vendetta. Tu pur lo
sai che giudice in mezzo a lor
sedesti, che l'innocente vittima
a'piedi tuoi vedesti; e con
asciutto ciglio hai condannato
un figlio... L'amato sposo rendimi,
barbaro genitor.

DOGE

Oltre ogni umano credere è questo
cor piagato!... Non insultarmi, piangere
dovresti sul mio fato... Ogni mio
ben darei... gli ultimi giorni miei,
perché innocente e libero
fosse mio figlio ancor.

LUCREZIA

L'amato sposo rendimi,
barbaro genitor. Di sua innocenza
dubiti? Non la conosci ancora?

Escena cuarta

(Habitación privada del Dux. Una gran mesa cubierta de damasco, sobre la que hay una lámpara de plata. Un escritorio y varias cartas y al lado un sillón. El Dux, se deja caer sobre el sillón apenas entra.)

EL DUX

Por fin solo. ¡Solo!
¿Acaso lo estoy?
¿Dónde no penetra la mirada de los Diez?
Cada palabra o gesto mío, incluso
el pensamiento son observados...
¡Soy desafortunado como príncipe
y como padre! Oh, viejo corazón,
que late en mi seno como en
los primeros años, si fueses frío al
menos, como lo serás en la tumba;
pero eres corazón de un padre,
ves languidecer a un hijo.
Llora tú, que al menos los ojos
ya no tienen lágrimas.

(Entra un sirviente y, después, Lucrecia Contarini.)

EL SIRVIENTE

La ilustre dama Foscari.

EL DUX

*(¡Otra infeliz!) Que entre.
(El sirviente sale.)
(No olvides quién eres Dux.)
(a Lucrecia, yendo a su encuentro)
Hija... ven, ¿Lloras?*

LUCREZIA

¿Qué me queda por hacer
si me faltan rayos para incinerar
estos tigres canosos llamados el Consejo de los Diez?

EL DUX

Mujer, recuerda dónde y con quién
estás hablando.

LUCREZIA

Lo sé.

EL DUX

Pues respeta las normas de la patria...

LUCREZIA

Las reglas de los Diez son ahora
odio y venganza.
Tú también lo sabes, que como
juez te has sentado en medio ellos,
que una inocente víctima a tus
pies viste y, con os ojos secos
has condenado a un hijo. Devuélveme
a mi querido esposo, padre bárbaro.

EL DUX

¡Creeme, este corazón está
más herido que el de cualquier otro ser humano!
No me insultes, deberías llorar
por mi destino... Daría todos mis bienes...
mis últimos días... para que
mi hijo fuera inocente y libere de nuevo.

LUCREZIA

Devuélveme a mi amado querido esposo,
padre bárbaro. ¿Dudas de su inocencia?
¿Aún no le conoces?

DOGE

Sì... ma intercetto un foglio
chiaro lo accusa, o nuora.

LUCREZIA

Sol per veder Venezia
vergò; perdé lo scritto.

DOGE

È ver, ma fu delitto...

LUCREZIA

E aver ne dêi pietà.

DOGE

Vorrei... nol posso...

LUCREZIA

Ascoltami: senti il paterno amore...

DOGE

Commosa ho tutta l'anima...

LUCREZIA

Deponi quel rigore...

DOGE

Non è rigore... intendi?

LUCREZIA

Perdona, a me t'arrendi...

DOGE

No... di Venezia il principe
in ciò poter non ha.

LUCREZIA

Se tu dunque potere non hai,
vieni meco pel figlio a pregare...
Il mio pianto, il tuo crine, vedrai,
potran forse ottenere pietà.
Questa almeno, quest'ultima prova,
ci sia dato, signor, di tentare;
l'amor solo di padre ti mova,
s'ora il Doge potere non ha.

DOGE

(O vecchio padre misero,
a che ti giova trono,
se dar non puoi, né chiedere
giustizia, né perdono
pel figlio tuo, ch'è vittima
d'involontario error?
Ah, nella tomba scendere
m'astringerà il dolor!)

LUCREZIA

Tu piangi... la tua lagrima
sperar mi lascia ancor!

EL DUX

Sì, pero un papel interceptado
le acusa claramente, nuera.

LUCREZIA

Sólo para ver Venecia.
Luego perdió el escrito.

EL DUX

Cierto, pero fue delito...

LUCREZIA

Y deberías tener piedad de él.

EL DUX

Quisiera... pero no puedo...

LUCREZIA

Escucha: siente el amor paterno...

EL DUX

Mi alma está entera toda conmovida...

LUCREZIA

Depón ese rigor...

EL DUX

No es rigor... ¿entiendes?

LUCREZIA

Perdona, ríndete a mis ruegos...

EL DUX

No... el príncipe de Venecia
no tiene tanto poder.

LUCREZIA

Si no tienes poder, entonces, ven
conmigo a rogar por tu hijo...
Mi llanto, tus canas, verás, quizás
puedan obtener piedad.
Al menos esto, esta última posibilidad
que se nos concede intentar, señor,
que sólo te mueva el amor de padre
si el Dux no tiene poder ahora.

EL DUX

(Oh, misero y viejo padre,
¿De qué te sirve el trono,
si no puedes dar ni pedir
justicia, ni perdón para tu hijo,
víctima de
un error involuntario?
¡Ah, el dolor me llevará
hasta la tumba!)

LUCREZIA

Lloras... ¡Tus lágrimas aún
me dan esperanza!

Fin Atto Primo

Fin del Acto Primero

ATTO SECONDO

(Le prigioni di Stato. Poca luce entra da uno spiraglio praticato nell'alto del muro. Alla destra un'angusta scala per cui si ascende al palazzo. Jacopo Foscari è seduto sopra un masso.)

JACOPO

Notte! Perpetua notte che qui regni!
Siccome agli occhi il giorno,
potessi almen celare al pensier mio
il fine disperato che m'aspetta!
Tômi potessi alla costor vendetta!
Ma, o ciel!... che mai vegg'io!...

(S'alza spaventato)

Sorgon di terra mille e mille spettri!
Han irto crin...
guardi feroci, ardenti!
A sé mi chiaman essi!...
Uno s'avanza!... ha gigantesche forme!
Il suo reciso teschio
ferocemente colla manca porta!...
A me lo addita e colla destra mano
mi getta in volto il sangue che ne cola!
Ah! Lo ravviso!... è desso...
è Carmagnola!
Non maledirmi, o prode,
se son del Doge il figlio;
de' Dieci fu il Consiglio
che a morte ti dannò!
Ah! Me pure sol per frode
vedi quaggiù dannato,
e il padre sventurato
difendermi non può . . .
Cessa... la vista orribile
più sostener non so.

*(Cade boccone per terra.
Lucrezia Contarini scende dalla scala.)*

LUCREZIA

Ah, sposo mio!... che vedo?
Me l'hanno forse ucciso i maledetti,
e per maggiore qui tratta
a contemplar la salma?
Ah, sposo mio!
(Gli palpa il cuore.)

Vive ancor!
Quale freddo sudore!
Vieni, amico, ti posa sul mio cor.

JACOPO

(sempre delirando)
Verrò . . .

LUCREZIA

Che di'?

JACOPO

M'attendi, orrendo spettro...

LUCREZIA

Son io...

JACOPO

Che vuoi?... Vendetta?

ACTO SEGUNDO

(Las prisiones del Estado. Una luz tenue entra por un tragaluz practicado en lo alto del muro. A la derecha, una angosta escalera por la que se asciende al palacio. Jacopo Foscari está sentado sobre una roca.)

JACOPO

iNoche! iPerpetua noche que reinas!
iSi pudiera, al menos, ocultar a mi
pensamientos como ante mis ojos
lo hace el día, el trágico fin
que me espera! iSi me dejaras
escapar a su venganza!
iPero... oh, cielos!... ¿Qué veo?

(Se incorpora asustado.)

iMiles de espectros surgen de la tierra!
iTienen cabello hirsuto...
mirada feroz, ardiente...!
iMe llaman hacia ellos!...
iAlguien avanza! iEs gigantesco!
iLleva su cabeza decapitada, con aire
feroz, en su mano izquierda!
iMe la señala... y con su mano
derecha me lanza al rostro la
sangre que mana de ella!
iAh, lo reconozco... es él... Carmagnola!
No me maldigas, oh valiente,
Soy el hijo del Dux;
ifue el consejero de los Diez
que te condenó muerte!
iAh, también yo fui condenado
por una conspiración, y mi desventurado
padre no puede defenderme...
Basta... no puedo soportar esta
Horrible visión.

*(Cae al suelo inconsciente.
Lucrecia Contarini baja por la escalera.)*

LUCREZIA

iAh, esposo mio! ¿Qué veo?
¿Acaso le han matado esos malditos y,
para mayor escarnio, me han traído aquí
a contemplar su cadáver?
iAh, esposo mio!
(Le toca el corazón.)

iAún vive! iQué frío sudor!
iVen, amigo, reposa sobre mi corazón!

JACOPO

(siempre delirando)
Iré...

LUCREZIA

¿Qué dices?

JACOPO

Espérame, horrible espectro...

LUCREZIA

Soy yo...

JACOPO

¿Qué quieres?... ¿Venganza?

LUCREZIA

Non riconosci la sposa tua?

JACOPO

Non è vero!...

(Lucrezia lo abbraccia con trasporto.)

Ah, sei tu?

LUCREZIA

Ah, ti posa sul mio cor.

JACOPO

Fia vero! Fra le tue braccia ancor?

Respiro!

Fu dunque sogno... orrendo sogno il mio!

Il carnefice attende? L'estremo addio

vieni ora a darmi?

LUCREZIA

(piangendo)

No.

JACOPO

E i figli miei, mio padre?

Saran dischiuse loro queste porte,

pria che il sonno mi copra della morte?

LUCREZIA

No, non morrai; ché i perfigli

peggiore d'ogni morte,

a noi, clementi, serbano

più orribile una sorte.

Tu viver dêi morendo

nel prisco esilio orrendo...

Noi desolati in lagrime

dovremo qui languir.

JACOPO

Oh, ben dicesti! All'esule

più crudo della morte

da'suoi lontano è il vivere!

O figli, o mia consorte!

Ascondimi quel pianto...

Su questo core affranto

mi piomban le tue lagrime

a crescerne il soffrir.

(S'ode una lontana musica di voci e suoni.)

VOCI

Tutta è calma la laguna;

Voga, voga, gondolier.

JACOPO

Quale suono?

VOCI

Batti l'onda e la fortuna

ti secondi, o gondolier.

LUCREZIA

È il gondoliero,

che pel liquido sentiero

provar debbe il suo valor.

JACOPO

Là si ride, qui si muor.

Maledetto chi mi toglie

a' miei cari, al suol natio;

sul suo capo piombi Iddio

l'abominio e il disonor.

Speranza dolce ancora

non m'abbandona il core:

Un giorno il mio dolore

LUCREZIA

¿No reconoces a tu esposa?

JACOPO

¡No es verdad!...

(Lucrecia lo abraza apasionadamente.)

¡Ah, eres tú!

LUCREZIA

Ah, reposa sobre mi corazón.

JACOPO

¿Es cierto? ¿Estoy entre tus brazos?

¡Respiro! Fue sólo un sueño...

¡horrible sueño el mío!

¿El verdugo espera?

¿Vienes a darme el último adiós?

LUCREZIA

(llorando)

No.

JACOPO

¿Y mis hijos? ¿Mi padre?

Estarán abiertas estas puertas para ellos

antes de que el sueño de la muerte me cubra?

LUCREZIA

No, no vas a morir; los pérfidos,

Peor que cualquier muerte,

nos reservan clementes una

suerte más horrible.

Vivirás muriendo en el antiguo

exilio... Nosotros, desolados

entre lágrimas,

languideceremos aquí.

JACOPO

¡Oh, bien dices! ¡Más cruel que

la muerte es vivir alejado

de vosotros! ¡Oh hijos,

esposa mía!

Ocúltame tu llanto...

Sobre este corazón roto tus

lágrimas alimentan mi

sufrimiento...

(Se una música a lo lejos, voces y sonos.)

VOCES

Toda la laguna está en calma;

boga, boga gondolero.

JACOPO

¿Qué suena?

VOCES

Bate las aguas y que te secunde

La fortuna, oh gondolero.

LUCREZIA

Es el gondolero, que por

el sendero líquido ha de probar

su valor.

JACOPO

Allí se ríe, aquí se muere.

Maldito el que me quita a

mis seres queridos, mi tierra

natal; Dios deja caer sobre

mi cabeza la abominación

y el deshonor.

Pero ¡dulce esperanza aún no

Abandona mi corazón.

con te dividerò.
Vicino a chi s'adora
men crude son le pene;
perduto ogn'altro bene,
dell'amor tuo vivrò.

LUCREZIA

Speranza dolce ancora
non m'abbandona il core,
l'esilio ed il dolore
con te dividerò. Vicino a chi
s'adoramen crude son le pene:
perduto ogn'altro bene,
dell'amor tuo vivrò, ecc.

(Il Doge, avvolto in ampio e nero mantello, entra nel carcere, preceduto da un servo con fiaccola, che depone e parte.)

JACOPO e LUCREZIA

(correndogli incontro)
Ah, padre!

DOGE

Figlio! Nuora!

JACOPO

Sei tu?

LUCREZIA

Sei tu?

DOGE

Son io. Volate al seno mio.

TUTTI

Provo una gioia ancor!

DOGE

Padre ti sono ancora, lo credi a questo pianto; il volto mio soltanto finge per te rigori.

JACOPO

Tu m'ami?

DOGE

Sì.

JACOPO

Oh contento!
Ripeti il caro accento.

DOGE

T'amo, sì, t'amo, o misero.
Il Doge qui non sono.

JACOPO

Come è soave all'anima
della tua voce il suono!

DOGE

Oh figli, sento battere
Il vostro sul mio cor!

JACOPO e LUCREZIA

Così furtiva palpita
la gioia nel dolor!

JACOPO

Nel tuo paterno amplesso
io scordo ogni dolore.
Mi benedici adesso,
dà forza a questo core,

Un día compartiré mi
dolor contigo. Cerca de quien
se adora menos crueles
son las penas: perdidos los
demás bienes, de tu amor viviré.

LUCREZIA

La dulce esperanza aún
no abandona mi corazón,
compartiré contigo el exilio y
el dolor. Cerca de quien se
adora menos crueles son
las penas: perdidos los demás
bienes, de tu amor viviré.

(El dux, envuelto en un amplio manto negro, entra en la cárcel precedido de un sirviente con una antorcha que deposita a un lado.)

JACOPO Y LUCREZIA

(corriendo a su encuentro)
¿Ah, padre!

EL DUX

¡Hijo! ¡Nuera!

JACOPO

¿Eres tú?

LUCREZIA

¿Eres tú?

EL DUX

Soy yo. A mis brazos.

TODOS

¡Aún puedo sentir una alegría!

EL DUX

Aún soy tu padre, creelo
por este llanto, mi rostro sólo
fingía rigor hacia ti.

JACOPO

¿Me quiereS?

EL DUX

Sí.

JACOPO

¡Oh, qué felicidad!
Repite esas dulces palabras.

EL DUX

Te quiero, te quiero misero.
No soy el Dux aquí.

JACOPO

¡Qué dulce es para mi alma
el sonido de tu voz!

EL DUX

¡Oh hijos, siento latir
vuestros corazones sobre el mío!

JACOPO Y LUCREZIA

¡Así, furtiva, palpita la
alegría en el dolor.

JACOPO

En tu paterno abrazo
olvido mi dolor.
Bendíceme ahora, dale
Fuerzas a mi corazón,

e il pane dell'esilio
men duro fia per me...
Questo innocente figlio
trovi un conforto in te.

DOGE

Abbi l'amplesso estremo
d'un genitor cadente;
il giudice supremo
protegga l'innocente...
Dopo il terreno esilio
giustizia eterna v'è.
Al suo cospetto, o figlio,
comparirai con me.

LUCREZIA

(Di questo affanno orrendo
farai vendetta, oh cielo,
quando nel dì tremendo
si squarcerà ogni ciglio
il giusto, il reo qual é!)
Dopo il terreno esilio,
sposo, sarò con te.

(Restano abbracciati piangendo; il Doge si scuote.)

DOGE

Addio...

JACOPO e LUCREZIA

Parti?

DOGE

Conviene.

JACOPO

Mi lasci in queste pene?

DOGE

Il deggio.

LUCREZIA

Attendi.

JACOPO

Ascolta. Ti rivedrò?

DOGE

Una volta...

Ma il Doge vi sarà!

JACOPO e LUCREZIA

E il padre?

DOGE

Soffrirà.

S'appressa l'ora... Addio...

JACOPO

Ciel!... chi m'aita?

*(Entra Loredano
preceduto dal Fante del Consiglio
e da quattro custodi con fiaccole.)*

LOREDANO

(dalla soglia)

Io.

LUCREZIA

Chi? Tu!

JACOPO

Oh ciel!

y el pan del exilio
será menos duro para mí.
Que este inocente hijo encuentre
consuelo en ti.

EL DUX

Acepta el último abrazo
de un padre en decadencia;
que el juez supremo proteja
al inocente...
Después de tu
exilio hay justicia eterna,
ante su presencia, hijo mío,
comparecerás conmigo.

LUCREZIA

(¡Por este horrible sufrir vengarás,
cielo, cuando el fatídico día se
rompa el velo y ante
todos los ojos se descubra quién
es el justo y quién el reo!)
Después de tu exilio, esposo,
estaré contigo.

(Se quedan llorando abrazados: el Dux se retira.)

EL DUX

Adiós...

JACOPO Y LUCREZIA

¿Partes?

EL DUX

He de hacerlo.

JACOPO

¿Me dejas con esta pena?

EL DUX

Debo hacerlo.

LUCREZIA

Espera.

JACOPO

Escucha.. ¿Te veré de nuevo?

EL DUX

Una vez...

¡Pero seré el Dux!

JACOPO Y LUCREZIA

¿Y el padre?

EL DUX

Sufrirá.

Se acerca la hora... adiós...

JACOPO

¡Cielos! ¿Quién me ayudará?

*(Entra Loredano
precedido del Oficial del Consejo
y cuatro carceleros con antorchas.)*

LOREDANO

(en el umbral)

Yo.

LUCREZIA

¿Quién? ¿Tú?

JACOPO

¡Oh cielos!

DOGE

Loredano!

LUCREZIA

Ne irridi, anco, inumano?

LOREDANO

(freddamente a Jacopo)

Raccolto è già il Consiglio;
vieni, di là al naviglio
che dee tradurti a Creta... Andrai...

LUCREZIA

Io pur.

LOREDANO

Tel vieta de'Dieci la sentenza.

DOGE

(ironico)

Degno di te è il messaggio!

LOREDANO

Se vecchio sei, sii saggio.

(ai custodi)

S'affretti la partenza.

JACOPO e LUCREZIA

Padre, un amplesso ancora.

DOGE

Figli . . .

LOREDANO

Varcata è l'ora.

JACOPO e LUCREZIA

(a Loredano)

Ah sì, il tempio che mai non s'arresta
rechi pure a te un'ora fatale,
e l'affanno che m'ange mortale,
più tremendo ricada su te.
Il rimorso in quell'ora funesta
ti tormenti, o crudele, per me.

DOGE

(a Jacopo e Lucrezia)

Deh, frenate quest'ira funesta;
l'inveire, o infelice, non vale!
S'eseguisca il decreto fatale...
Sparve il padre,
ora il Doge sol v'è.

La giustizia qui mai non s'arresta:
Obbedire a sue leggi si de'.

LOREDANO

(da sé, guardandoli con disprezzo)

(Empia schiatta al mio sangue funesta,
a difenderti un Doge non vale;
per te giunse alfin l'ora fatale
sospirata cotanto da me)
La Giustizia qui mai non s'arresta,
obbedire a sue leggi si de'.

*(Jacopo parte fra i custodi preceduto da Loredano, e
seguito lentamente dal Doge, che si appoggia a
lucrezia.)*

EL DUX

iLoredano!

LUCREZIA

¿Te ríes de nosotros, inhumano?

LOREDANO

(friamente a Jacopo)

Reunido está ya el Consejo;
irás de allí a la nave que te
conducirá a Creta... Irás...

LUCREZIA

Yo también.

LOREDANO

La sentencia de los Diez lo prohíbe.

EL DUX

(irónico)

¡Digno de ti el mensaje!

LOREDANO

Si eres viejo, sé sabio.

(a los carceleros)

Apresurad su salida.

JACOPO Y LUCREZIA

Padre, un último abrazo.

EL DUX

Hijos...

LOREDANO

Ya es la hora.

JACOPO Y LUCREZIA

(a Loredano, desesperadamente)

Ah sí, que el tiempo que nunca se detiene
te traiga a ti una hora fatal y que el
sufrimiento que me hace mortal,
caiga más grave sobre ti.
Que el remordimiento en esa hora
funesta te atormente, cruel, por mí.

EL DUX

(a Jacopo y Lucrecia)

Ah, frenad esta funesta ira,
¡las invectivas no valen nada, infeliz!
Que se ejecute el derecho fatal...
Desaparece el padre,
sólo el Dux está aquí.
La justicia no se detiene aquí,
sus leyes deben ser obedecidas.

LOREDANO

(para sí, mirándolos con desprecio)

(Estirpe impía, funesta a mi sangre,
un Dux no sirve para defenderte;
llegó la hora fatal que tanto
he suspirado para ti.)
La justicia no se detiene aquí,
sus leyes deben ser obedecidas.

*(Jacopo parte entre los carceleros precedido por
Loredano y seguido lentamente del Dux, que se
apoya en Lucrecia.)*

Scena II

*(Sala del Consiglio dei Dieci.
I Consiglieri e la Giunta,
tra i quali Barbarigo, van raccogliendosi.)*

CORO I

Che più grave; si tarda?

CORO II

Affrettisi ormai questa partenza.

CORO I

Inulte l'ombre fremono,
ne accusan d'indolenza.

CORO II

Parta l'iniquo Foscari...
Ucciso egli ha un Donato.

CORO I

Per istranieri principi
l'indegno ha parteggiato.

TUTTI

Non fia che di Venezia
ei sfugga alla vendetta...
Giustizia incorruttibile
non fia qui mai negletta!
Baleni, e come folgore
punisca il traditor;
mostri ai soggetti popoli
un vigilante rigor.

*(Entra il Doge, che preceduto da Loredano, dal Fante
del Consiglio e dai Comandadori, e seguito dai paggi,
va gravemente a sedere sul trono. Lui seduto, tutti
fanno lo stesso.)*

DOGE

O patrizi... il voleste... eccomi a voi...
Ignoro se il chiamarmi ora in Consiglio
sia per tormento al padre,
oppure al figlio;
ma il voler vostro è legge...
Giustizia ha i dritti suoi...
M'è d'uopo rispettarne anco il rigore...
Sarò Doge nel volto,
e padre in core.

CORO

Ben dicesti.
Il reo s'avanza . . .

DOGE

(Dona, o ciel, a me costanza!)

(Jacopo entra fra quattro custodi.)

LOREDANO

Legga il reo la sua sentenza.
*(Dà una pergamena al Fante, che la consegna a
Jacopo, il quale legge.)*
Del consiglio la clemenza
or la vita ti donò.

JACOPO

(restituisce la pergamena)
Nell'esilio io morirò...
Non hai, padre, un solo detto
pel tuo Jacopo reietto?
Se tu parli, se tu preghi,
non sarà chi grazia neghi...

Escena II

*(La sala del Consejo de los Diez.
Los Consejeros y la Junta, entre los que está
Barbarigo, van reuniéndose.)*

CORO 1

¿Por qué la tardanza?

CORO 2

Que se apresure la partida.

CORO 1

Tiemblan las sombras impunes,
nos acusan de indolencia.

CORO 2

Que parte el inicuo Foscari...
Mató a un Donato.

CORO 1

El indigno se puso del lado
de príncipes extranjeros.

TODOS

Que no escape a la venganza de
Venecia... ¡Justicia incorruptible,
que no se descuide!
Que brille como un fulgor,
que castigue al traidor;
que muestre
a los pueblos sometidos
un vigilante rigor.

*(Entra el Dux, precedido de Loredano, del Oficial del
Consejo y de los Comendadores, seguido de los
pajes, se dirige al trono gravemente. Una vez
sentado, todos hacen lo mismo.)*

EL DUX

Oh patricios... como deseabais...
aquí estoy ante vosotros...
Ignoro si llamarme ahora al Consejo
es para tormento del padre, o del hijo;
pero vuestra voluntad es ley...
la justicia tiene sus derechos...
Yo también debo respetar su rigor...
Seré Dux en el rostro,
y padre en el corazón.

CORO

Bien dicho...
Que avance el reo...

EL DUX

(¡Oh cielo, dame constancia!)

(Jacopo entra entre cuatro carceleros.)

LOREDANO

Que el reo lea su sentencia.
*(Entrega un pergamino al Oficial, quien se lo da
Jacobo, el cual lee.)*
La clemencia del Consejo
te da la vida.

JACOPO

(devolviendo el pergamino)
Moriré en el exilio...
¿No hay, padre, una sola palabra
para tu hijo repudiado?
Si tú hablas,
si tú ruegas, no me negarán la gracia...

Pregar puoi; sono innocente;
il mio labbro a te non mente.

CORO

Non s'inganna qui la legge,
qui giustizia tutto regge.

DOGE

Il Consiglio ha giudicato;
parti, o figlio, rassegnato.

(S'alza, tutti lo imitano.)

JACOPO

Mai più dunque ti vedrò?

DOGE

Forse in cielo, in terra no.

JACOPO

Ah, che di'? Morir mi sento.

LOREDANO

(ai custodi che gli si pongono al fianco, e si avviano)
Da qui parta sul momento.

(Lucrezia Contarini si presenta sulla soglia coi due figli, seguita da varie dame sue amiche e dalla Pisana.)

LUCREZIA

No... crudeli!

JACOPO

Ah, i figli miei!

(Corre ad abbracciarli.)

**DOGE, BARBARIGO,
CONSIGLIERI e FANTE**
(Sventurata!... Qui costei!)

**LOREDANO, DOGE,
BARBARIGO, CONSIGLIERI**
Quale audacia vi guidò?

JACOPO

Miei figli! Miei figli!

(Prende i due fanciulli piangenti, e li pone in ginocchio ai piedi del Doge.)

Queste innocente lagrime
ti chiedono perdono . . .
A lor m'unisco, e supplice
a' piedi del tuo trono,
padre, ti grido, implorami,
concedimi pietà.

LUCREZIA

(ai Consiglieri)

O voi, se ferrea un'anima
non racchiudete in petto,
se mai provaste il tenero
di padri e figli affetto,
quelle strazianti lagrime
vi muovano a pietà.

BARBARIGO

(a Loredano)

Ti parlin quelle lagrime,
o Loredano, al core;
quei pargoli disarmino
l'atroce tuo furore;

Puedes rogar, soy inocente;
mis labios no te mienten.

CORO

No se engaña a la ley, aquí
donde la justicia lo rige todo.

EL DUX

El Consejo se ha pronunciado;
parte, hijo, resignado.

(Se incorpora, todos le imitan.)

JACOPO

Pero, ¿no te volveré a ver?

EL DUX

Quizás en el cielo, no el la tierra.

JACOPO

¿Qué dices? Siento morir...

LOREDANO

(A los carceleros de su lado, y se ponen en marcha.)
Que parta inmediatamente.

(Lucrecia se presenta en el umbral con sus dos hijos, seguida de varias damas, amigas suyas y de Pisana.)

LUCREZIA

¡No,.... crueles!

JACOPO

¡Ah, mis hijos!

(Corre a abrazarlos.)

**EL DUX, BARBARIGO,
CONSEJEROS Y EL OFICIAL**
(¡Infeliz, ella aquí!)

**LOREDANO, EL DUX,
BARBARIGO, CONSEJEROS**
¿Cómo osais venir aquí?

JACOPO

¡Mis hijos! ¡Mis hijos!

(Coge a los dos niños que lloran, y los pone a los pies del Dux.)

Estas lágrimas inocentes
te ruegan perdón...
Me uno a ellos y suplico
a los pies de tu trono,
padre, te grido, implora por mi,
concédeme piedad.

LUCREZIA

(a los consejeros)

Oh, vosotros, si no encerráis
en vuestro pecho un alma implacable,
si habéis probado la ternura del
afecto de un padre y sus hijos,
que esas lágrimas desgarradoras
os provoquen piedad.

BARBARIGO

(a Loredano)

Que hablen esas lágrimas a tu
corazón, Loredano;
que esos niños
desarmen tu furor;

almeno per quei miseri
t'inchina alla pietà.

LOREDANO

(a Barbarigo)

Non sai che in quelle lagrime
trionfa una vendetta,
che qual rugiada scendono
al cor di chi l'aspetta,
che per gli alteri Foscari
sentir non vo' pietà?

CONSIGLIERI

(alle dame)

Son vane ora le lagrime;
provato è già il delitto:
Non fia ch'esse cancellino
quanto giustizia ha scritto;
esempio sol dannabile
sarebbe la pietà.

PISANA e DAME

(ai Consiglieri)

Quelle innocenti lagrime
muovano il vostro core;
in voi clemenza ispirino,
ne plachino il rigore;
di pace come un'iride
qui brilli la pietà.

DOGE

(Non ismentite, o lagrime,
la simulata calma:

A ognuno qui nascondasi
l'affanno di quest'alma...
Ne' miei nemici infondere
non potria la pietà)

LOREDANO

Parta . . . perché ancor s'esita?
Parta lo sciagurato.

LUCREZIA

La sposa, i figli seguano,
dividano il suo fato...

JACOPO

Ah si . . .

LOREDANO

Costor rimangano:
La legge omai parlò.

*(Toglie i figli dalle braccia di Jacopo e li consegna ai
Commandadori.)*

JACOPO

(al Doge)

Ai figli tu dell'esule sii padre e guida
almeno... Tu li proteggi...

DOGE

(Misero!)

JACOPO

Vedi, al sepolcro in seno,
illagrimata polvere
fra poco scenderò.

DOGE, LOREDANO e CONSIGLIERI

Parti... t'è forza cedere:
la legge omai parlò.

al menos inclínate a la piedad
por estos miseros.

LOREDANO

(a Barbarigo)

¿No sabeis que en esas lágrimas triunfa
una venganza, que cual rocío
descienden al corazón
de quien la espera,
que por los altivos Foscari
no quiero sentir piedad?

CONSEJEROS

(a las damas)

Las lágrimas ahora son en vano;
el delito está probado;
lo que dicta la justicia no
puede ser anulado;
ejemplo condenable
sería la piedad.

PISANAS Y DAMAS

(a las consejeras)

Que esas inocentes lágrimas
conmuevan vuestro corazón;
que inspiren clemencia en vosotros,
que aplaquen vuestro rigor;
que brille aquí la piedad
como un arco iris de paz.

EL DUX

(No arruineis, oh lágrimas,
esta calma simulada; que quede
oculto el sufrir de este alma

ante los presentes...
No podría inspirar piedad
en mis propios enemigos.)

LOREDANO

Que parta... ¿por qué esta demora?
Que parta el miserable.

LUCREZIA

Que su esposa y sus hijos le sigan,
compartiendo su destino.

JACOPO

Ah sí...

LOREDANO

Que se queden,
la ley ya habló.

*(Toma a los niños de brazos de Jacopo y se los
entrega a los Comendadores.)*

JACOPO

(al Dux)

Al menos sé el padre de los
hijos del exiliado, protégelos...

EL DUX

(¡Misero!)

JACOPO

Mira, al sepulcro
y convertido en polvo,
pronto descenderé.

EL DUX, LOREDANO Y CONSEJEROS

Parte... has de ceder:
la ley ya habló.

**LUCREZIA, PISANA,
BARBARIGO e DAME**

Affanno piú terribile
in terra chi provò?

*(Jacopo parte fra le guardie,
Lucrezia sviene fra le braccia delle donne;
tutti si ritirano.)*

Fine Atto Secondo

ATTO TERZO

Scena 1

(L'antica piazzetta di San Marco. Il canale è pieno di gondole che vanno e vengono. Di fronte vedesi l'isola dei Cipressi, ora San Giorgio. Il sole volge all'ocaso. La scena, da principio vuota, va riempiendosi di popolo e maschere, che entrano da varie parti, s'incontrano, si riconoscono, passeggiano. Tutto è gioia.)

CORO I
Alla gioia!

CORO II
Alle corse, alle gare...

CORO I
Sia qui lieto ogni volto, ogni cor.

TUTTI
Figlia, sposa, signora del mare.
è Venezia un sorriso d'amor.

CORO I
Come specchio l'azzurra laguna
le raddoppia il fulgore del dì.

CORO II
Le sue notti inargenta la luna,
né le grava se il giorno spari.

TUTTI
Alle gioie, ecc.
*(Entrano Loredano e Barbarigo mascherati,
a parte.)*

BARBARIGO
Ve'! Come il popol gode!...

LOREDANO
A lui non cale
se Foscari sia Doge o Malipiero.
(Si avvanza fra il popolo)
Amici... che s'aspetta?
Le gondole son pronte; omai la festa
coll'usata canzone incominciamo.

CORO
Sì, ben dicesti.
Allegri, orsù cantiamo.

**LUCREZIA, PISANA,
BARBARIGO y DAMAS**

Tan terrible sufrir,
¿quién vivió alguna vez en esta tierra?

*(Jacopo parte entre los guardias;
Lucrecia se desvanece en los brazos
de las mujeres, todos se retiran.)*

Fin del Acto Segundo

ACTO TERCERO

Escena I

(La antigua plaza de San Marcos. El canal está lleno de góndolas que van y vienen. En frente se ve la Isla de los Cipreses, ahora San Giorgio. Llega el ocaso. La escena, al principio vacía, va llenándose de gente del pueblo y con máscaras que entran por todas partes; se encuentran, se reconocen, pasean... Todo es alegría.)

CORO 1
¡A divertirse!

CORO 2
A la carrera, a competir...

CORO 1
Todos los rostros y corazones gozan.

TODOS
Hija, esposa, señora del mar,
Venecia es una sonrisa de amor.

CORO 1
Como un espejo, la laguna azul
multiplica el fulgor del día.

CORO 2
La luna convierte sus noches en plata,
que no abruma el ocaso.

TODOS
¡A divertirse!
(Entran Loredano y Barbarigo enmascarados, a parte.)

BARBARIGO
¡Mira cómo goza el pueblo!

LOREDANO
Les da igual que el Dux sea Foscari o Malipiero.
(Camina entre la gente.)
Amigos... ¿Qué esperáis?
Las góndolas están listas;
comencemos la fiesta con
la canción de siempre.

CORO
Sí, bien dicho,
cantemos alegres.

(Tutti vanno alla riva del mare, coi fazzoletti bianchi e coi gesti animano i gondolieri colla seguente barcarola.)

Tace il vento, è queta l'onda;
mite un'aura l'accarezza...
Dèi mostrar la tua prodezza;
prendi il remo, o gondolier.
La tua bella dalla sponda
già t'aspetta palpitante;
per far lieto quel sembiante
voga, voga, o gondolier,
fendi, scorri la lagnuna,
che dinanzi a te si stende;
chi la palma ti contende
non ti vinca, o gondolier.
Batti l'onda, e la fortuna
assecondi il tuo valore...
Alla bella vincitore
torni lieto il gondolier.

(Escono dal palazzo ducale due trombettieri seguiti dal Messer Grande. I trombettieri suonano, ed il popolo si ritira. Anche le gondole scompaiono dal canale, ov'è una galera, su cui sventola il vessillo di San Marc)

POPOLO

(udite le trombe)
La giustizia del Leone!...
Finché passi... via di qua.

(Si ritirano e si tengono a molta distanza.)

BARBARIGO

Di timor non v'ha ragione!

LOREDANO

Questo volgo ardir non ha.

(Sbarca dalla galera il Sopracomito, a cui il Messer Grande consegna un foglio. Dal ducale palazzo poi esce lentamente fra i custodi Jacopo Foscari, seguito da Lucrezia e dalla Pisana.)

JACOPO

Donna infelice, sol per me infelice,
vedova moglie a non estinto sposo,
addio... fra poco un mare
tra noi s'agiterà e per sempre! Almeno
tutte schiudesse ad ingoiarmi, tutte
le sirti del suo seno.

LUCREZIA

Taci, crudel, deh taci!

JACOPO

L'inesorabil suo core di scoglio,
più di costor pietoso,
frangesse il legno, ed una pronta morte
quest'esule togliesse
al suo lento morire...
Paghi gli odi sariano e il mio desire.

LUCREZIA

E i figli? E il padre? Ed io?

JACOPO

Da voi lontano - è morte il viver mio.
All'infelice veglio
conforta tu il dolore,
dei figli nostri in core
tu ispira la virtù.
A lor di me favella,

(Todos va a la orilla del mar, con pañuelos blancos y con gestos animan a los gondoleros con esa barcarola.)

Calla el viento, quietas las olas;
una suave brisa la acaricia...
Debes mostrar tu valor;
coge el remo, gondolero.
Tu bella, en la orilla
ya espera palpitante;
para alegrar su semblante
boga, boga, oh gondolero,
hiende, recorre la laguna
que ante ti se extiende;
que quien contienda contigo por la palma
no te venza, oh gondolero.
Bate las olas y la fortuna
secundará tu valor...
Con su bella, el vencedor,
vuelva alegre el gondolero.

(Salen dos trompeteros del palacio ducal seguidos de Messer Grande. Los trompeteros tocan y el pueblo se retira. También las gondolas desaparecen del canal, donde una galera navega, ondeando sobre ella el pabellón de San Marcos.)

EL PUEBLO

(al oír las trompetas)
¡Las justicia del león!
Hasta que pase... vayámonos de aquí.

(Se retiran y se quedan lejos.)

BARBARIGO

¡No hay razón para temer!

LOREDANO

El vulgo no tiene espíritu.

(Desembarca de la galera el Sopracomito, a quien Messer Grande entrega un papel. Del palacio ducal sale lentamente Jacopo Foscari custodiado, seguido de Lucrecia y de Pisana.)

JACOPO

Mujer infeliz, sólo infeliz por mí,
viuda de un esposo aún no fallecido,
adios... ¡pronto un mar se agitará
entre nosotros para siempre!
Que al menosse abra para que me
engullan los peligros de su seno.

LUCREZIA

¡Calla, cruel, calla!

JACOPO

Que de escollos inexorables su corazón,
más piadoso que el de ellos,
penetre en la madera y una rápida
muerte termine con el lento morir
de este exiliado.
Satisfaría los odios y mi deseo.

LUCREZIA

¿Y nuestros hijos? ¿Y tu padre? ¿Y yo?

JACOPO

Lejos de ti, vivir será
morir para mí. Consuela
tu el dolor del infeliz
viejo, en el corazón de
nuestros hijos inspira la virtud,
háblales de mí, di que

di' che innocente io sono,
che parto, che perdono,
che ci vedrem lassù.

LUCREZIA

Cielo, s'affretti al termine la vita mia penosa!

JACOPO

Di Contarini e Foscari
mostrati figlia e sposa!
Che te non veggan piangere;
gioire alcun ne può.

LOREDANO

(imperiosamente al Messer Grande)
Messer, a che più indugiassi?
Parta, n'è tempo omai.

JACOPO e LUCREZIA

Chi sei?

LOREDANO

(levandosi per un istante la maschera)
Ravvisami.

JACOPO

Oh ciel, chi veggio mai!
Il mio nemico demone!

JACOPO e LUCREZIA

Hai d'una tigre il cor!

JACOPO

Ah padre, figli, sposa,
a voi l'addio supremo!
In cielo un giorno avremo
merce' di tal dolor.

LUCREZIA

Ah, ti rammenta ognora
che sposo e padre sei,
ch'anco infelice, dêi
vivere al nostro amor.

PISANA, BARBARIGO e CORO

*(Frenar chi puote il pianto
a vista si tremenda!
Troppo, infelici, è
tal pena ad uman cor!)*

LOREDANO

*(Comincia la vendetta
tant'anni desiata.
O stirpe abominata,
m'è gioia il tuo dolor!)*

JACOPO

In cielo un giorno avremo
merce' di tal dolor!
Sposo addio!

*(Jacopo, scortato dal Sopracomito e dai custodi,
sale sulla galera.*

*Lucrezia sviene tra le braccia della Pisana;
Loredano entra nel palazzo ducale;
Barbarigo s'avvia per altra strada; il popolo si
disperde.)*

soy inocente, que parto,
que perdono, que nos
veremos en el cielo.

LUCREZIA

¡Cielo, termina pronto con mi penosa vida!

JACOPO

¡Muéstrate, de Contarini y Foscari,
digna hija y esposa!
Que no te vean llorar,
alguno podría alegrarse.

LOREDANO

(a Messer Grande, imperativo)
Messer, ¿a qué esperan?
Que parta, es hora.

JACOPO Y LUCREZIA

¿Quién eres?

LOREDANO

(quitándose la máscara por un instante)
Mírame.

JACOPO

¡Oh cielos!, ¿qué veo?
¡Mi demoníaco enemigo!

JACOPO Y LUCREZIA

¡Tienes el corazón de un tigre!

JACOPO

¡Ah padre, hijo, esposa,
Os doy el último adiós!
Algún día, en el cielo,
hallaremos misericordia a este dolor.

LUCREZIA

Ah, recuerda siempre que
eres esposo y padre, que
aunque infeliz, debes
vivir por nuestro amor.

PISANA, BARBARIGO Y CORO

*(¡Quien puede frenar el llanto
al ver algo tan terrible!
Es demasiado, infelices, tan
horrible pena para el corazón humano.)*

LOREDANO

*(¡Comienza la venganza
tantos años deseada.
Oh, abominable stirpe,
gozo con vuestro dolor!)*

JACOPO

¡Algún día, en el cielo,
hallaremos misericordia
a este dolor!

*(Jacopo, escoltado por el Sopracomito y los guardias,
sube a la galera.*

*Lucrecia se desvanece en brazos de Pisana;
Loredano entra en el palacio ducal;
Barbarigose va por otra calle;
el pueblo se dispersa.)*

Scena II

*(Stanze private del Doge come nell'atto primo. II
Doge entra afflitto.)*

DOGE

Egli ora parte!... Ed innocente parte!...
Ed io non ebbi per salvarlo un detto!...
Morte immatura mi rapia tre figli!
Io, vecchio, vivo
per vedermi il quarto
tolto per sempre da un infame esilio!
(Depone il corno.)
Oh, morto fossi allora,
che quest'inutil peso
sul capo mio posava!
Almen veduto avrei
d'intorno a me spirante i figli miei!
Solo ora sono!... e sul confin degli anni
mi schiudono il sepolcro atroci affanni.
(Barbarigo entra frettolosamente, recando un foglio.)
Barbarigo, che rechi!

BARBARIGO

Morente
a me un Erizzo inviò questo scritto.
Da lui solo Donato trafitto
ei confessa, ed ogn'altro innocente...

DOGE

Ciel pietoso! Il mio affanno hai veduto!
A me un figlio volesti reso!

(Entra Lucrezia, desolata.)

LUCREZIA

Ah, più figli, infelice, non hai.
Nel partir l'innocente spirò...

DOGE

Ed il cielo placato sperai!
Me infelice! Più figlio non ho!

(Si abbandona sul seggiolone.)

LUCREZIA

Più non vive! L'innocente
s'involava a'suoi tiranni;
forse in cielo degli affanni
la mercede ritrovò.
Sorga in Foscari possente
più del duolo or la vendetta . . .
Tanto sangue un figlio aspetta,
quante lagrime versò.

(Parte. Entra un servo.)

SERVO

Signor, chiedono parlarti i Dieci...

DOGE

I Dieci!
(Che bramano da me?)

(al servo che esce)

Entrino tosto.
A quale onta novella
mi serbano costoro?

*(Barbarigo, i membri del Consiglio dei Dieci e della
Giunta, fra i quali è Loredano, entrano gravemente
dopo inchinato il Doge, gli si dispongono intorno.)*

Escena Segunda

*(Habitación privada del Dux como en el primer acto.
El Dux entra afligido.)*

EL DUX

¡Ahora parte!...
¡Y parte inocente!...
¡Y no he dicho para salvarlo ni
una palabra!... ¡Una muerte prematura
me arrebató tres hijos!
Yo, viejo, vivo para ver al cuarto
abocado para siempre al exilio!
(Se quita la corona.)
¡Oh, si hubiera muerto cuando
pusieron sobre mi cabeza este inútil peso!
¡Al morir hubiera visto al menos a mis hijos
a mi alrededor! ¡Ahora estoy solo!
En el confin de los años atroces
afanes abren mi sepulcro.
(Barbarigo entra precipitadamente con un papel.)
Barbarigo, ¿qué traes?

BARBARIGO

Moribundo, un tal Erizzo
me envió este escrito. Confiesa
que él solo mató,
que cualquier otro es inocente...

EL DUX

¡Cielo piadoso! ¡Has visto mi sufrir!
¡Has querido que me devuelvan un hijo!

(Entra Lucrecia desolada.)

LUCREZIA

Ah, más hijos no tienes, infeliz.
Al partir, el inocente expiró...

EL DUX

¡Creí que el cielo se había calmado!
¡Infeliz de mí! ¡Ya no tengo hijo!

(Se deja caer sobre el sillón.)

LUCREZIA

¡Ya no vive!
El inocente eludió
así a los tiranos; quizás halló
así merced para su sufrir.
Se alce ahora la venganza de los
Foscari, más fuerte que el
dolor... Un hijo espera
tanta sangre como lágrimas derramó.

(Sale. Entra un sirviente.)

EL SIRVIENTE

Señor, los Diez quieren hablarle...

EL DUX

¡Los Diez!
(¿Qué querrán de mí?)

(al sirviente, que sale)

Que entren ahora,
¿qué nueva afrenta me reservan?

*(Barbarigo y los miembros del Consejo de los Diez y
de la Junta, entre los cuales está Loredano, entran
gravemente y, después de inclinarse ante el Dux, se
disponen entorno a él.)*

DOGE

O nobili signori, che si chiede da me?...
V'ascolta il Doge.

(Si ripone in capo il corno ducale.)

LOREDANO

Il Consiglio convinto ed il Senato,
che gli anni molti e il tuo grave dolore
imperiosamente
ti chieggono un riposo, ben dovuto
a chi tanto di patria ha meritato,
dall cure ti liberan di Stato.

DOGE

Signori?... ho ben intesto?

LOREDANO

Uniti or qui ne vedi
a ricever da te l'anel ducale...

DOGE

(alzandosi impetuoso)

Da me non l'otterrà forza mortale!...
Due volte in sette lustri,
dacché Doge io sono, ben due volte
chiesi abdicare, e mel negaste voi...
Di più... a giurar fui stretto... che
Doge morirei! Io, Foscari, non manco a' giuri miei.

CORO

Cedi, cedi, rinunzia al potere
o il Leone t'astringe a obbedir.

DOGE

Questa dunque è l'iniqua mercede,
che serbaste al canuto guerriero?
Questo han premio il valore e la fede,
che han protetto, cresciuto l'impero?
A me padre un figliuolo innocente
voi strappaste, crudeli, dal core!
A me Doge pegli anni cadente
or del serto si toglie l'onor!

CORO

Pace piena godrai
fra tuoi cari;
cedi alfine, ritorna a' tuoi lari.

DOGE

Fra miei cari?... Rendetemi il figlio:
Desso è spento... che resta?

CORO

Obbedir.

DOGE

Che venga a me, se lice.
la vedova infelice...
(Uno esce.)
A voi l'anello... Foscari
più Doge non sarà.

(Consegna l'anello ad un Senatore. Entra Lucrecia.)

LUCREZIA

Padre... mio prence...

DOGE

Principe!
Lo fui, or più nol sono.
Chi m'uccideva il figlio
ora mi toglie il trono...
Vieni, fuggiam di qui.

EL DUX

Oh, nobles señores, ¿Qué quieren de mí?
El Dux os escucha.

(Se coloca de nuevo en la cabeza la corona ducal.)

LOREDANO

El Consejo y el Senado han convenido
que, debido a los muchos años
y el grave dolor te piden
reposo, bien merecido por quien
tanto ha servido a la patria,
te liberan de los deberes del Estado.

EL DUX

¿Señores? ¿He entendido bien?

LOREDANO

Estamos unidos en esto,
para recibir el anillo ducal.

EL DUX

(levantándose impetuoso)

¡No lo obtendrá ninguna fuerza mortal!...
Dos veces en siete lustros desde que
soy Dux, dos veces solicité abdicar
y me lo negasteis. ¡Es más, me obligaron
a jurar que moriría siendo Dux!
Yo, Foscari, no falta a mi palabra jurada.

CORO

Cede, cede, renuncia al poder o el
León te obligará a obedecer.

EL DUX

¿Así que ésta es la inícu misericordia
que reserváis al anciano guerrero?
¿Éste es el premio al valor y la fe
que han protegido, engrandecido el imperio?
¡Como padre de un hijo inocente,
me quitasteis, crueles, el corazón!
¡Como Dux decadente me quitáis
el honor del cetro!

CORO

Paz plena tendrás entre tus
seres queridos; cede al fin,
regresa a tus lares.

EL DUX

¿Entre mis seres queridos?... Devolvedme
a mi hijo; está muerto... ¿qué queda?

CORO

Obbedecer.

EL DUX

Que venga a mí, si se puede,
la viuda infelice.
(Uno sale.)
Tomad el anillo...
Foscari ya no será Dux.

(Entrega el anillo a un senador. Entra Lucrecia.)

LUCREZIA

Padre.. mi príncipe...

EL DUX

¡Príncipe!
Lo fui, pero ya no. Quien
asesinó a mi hijo ahora me
arrebata el trono...
Ven, huyamos de aquí.

(Prende per mano Lucrezia e s'avvia, quando è colpito dal suono delle campane di San Marco.)

LOREDANO

(avvicinandosi al Doge con gioia)
In Malipier di Foscari
s'acclama il successor.

BARBARIGO e CORO

(a Loredano)
Taci, abbastanza è misero;
rispetta il suo dolor.

LUCREZIA

(Oh cielo! Già di Foscaris'acclama
il successor!)

DOGE

Quel bronzo ferale che
all'alma rimbomba, mi schiude
la tomba, sfuggirla non so.
D'un odio infernale la vittima sono...
Più figli, più trono, più vita non ho!

LUCREZIA

(Quel bronzo ferale che intorno
rimbomba, com'orrida tromba
vendetta suonò)
(al Doge)
Nell'ora fatale sii grande, sii forte,
maggior della sorte
che si t'oltraggiò.

LOREDANO

Il suono ferale che intorno
rimbomba, com'orrida tromba
vendetta suonò.
Quest'ora fatale
bramata dal core,
più dolce fra l'ore
alfine suonò.

BARBARIGO e CORO

Tal suono ferale
che all'alma rimbomba,
più presto la tomba
dischiudergli può.
Ah, troppo fatale
quest'ora tremenda:
La sorte più orrenda
su desso gravò.

DOGE

Ah, morte è quel suono!

LUCREZIA

Fa core...

DOGE

Mio figlio!...

(Cade morto.)

LOREDANO

(scrivendo sopra un portafoglio che trae dal seno)
"Pagato ora sono!"

TUTTI

D'angoscia spirò!

FINE

(Toma a Lucrecia de la mano y se dirige a l salida cuando, de repente, suenan las campanas de San Marcos.)

LOREDANO

(arrimándose al Dux con alegría)
Aclaman a Maniapiro
como sucesor de Foscarì.

BARBARIGO Y CORO

(a Loredano)
Calla, ya es bastante desdichado;
respetu su dolor.

LUCREZIA

(¡Oh, cielos! Ya aclaman
al sucesor de Foscarì!)

EL DUX

Ese bronze fatal que retumba
en mi alma, me abre la tumba;
no puedo rehúirla. Soy víctima de
un odio infernal. ¡Sin hijos,
sin trono, ya no tengo vida!

LUCREZIA

(Ese bronze fatal que retumba
alrededor, como una horrible
trompeta suena para la venganza.)
(al Dux)
En esta hora fatal sé grande,
sé fuerte, mayor que el
ultraje de la suerte.

LOREDANO

El sonido fatal que retumba
alrededor, como una horrible
trompeta suena para
la venganza. Esta hora fatal
anhelada por mi corazón,
la más dulce de las horas,
al fin sonó.

BARBARIGO Y CORO

Este sonido
fatal que retumba
en el alma, puede abrirle
la tumba más rápido.
Ah, demasiado fatal
esta hora tremenda:
la suerte más tremenda sobre
él se abatió.

EL DUX

¡Ah, ese sonido es mi muerte!

LUCREZIA

Ten valor...

EL DUX

¡Hijo mío!...

(Cae muerto.)

LOREDANO

(escribiendo sobre un portafolio que seca del pecho)
"¡Ahora estoy pagado!"

TODOS

¡Murió de angustia!

FIN DE LA ÓPERA